

Projekt pn.: „Trasy rowerowe na pograniczu PL-CZ-etap I” jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz ze środków budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Nysa

Załącznik Nr 2a  
do Rozeznania cenowego –  
zaproszenia do złożenia oferty  
(BZP.272.2.25.2020)

-projekt-

## UMOWA NR ... / 2020

zawarta w dniu ..... 2020 r. pomiędzy Powiatem Jeleniogórskim z siedzibą przy ul. Kochanowskiego 10, 58-500 Jelenia Góra, zwanym dalej ZAMAWIAJĄCYM, posiadającym NIP 611-250-35-48, REGON 230821492, reprezentowanym przez:

1. Krzysztofa Wiśniewskiego – Starostę Jeleniogórskiego,
  2. Jarosława Kotlińskiego – Wicestarostę Jeleniogórskiego,
- przy kontrasygnacie Skarbnika Powiatu – Grażyny Bojęć,

a ..... z siedzibą: ....., zamieszkałym (jeśli dotyczy), zwanym dalej WYKONAWCĄ, zarejestrowanym w KRS pod numerem: ..... (jeśli dotyczy), posiadającym PESEL (jeśli dotyczy), NIP ....., REGON ....., reprezentowanym przez:

1. .... – .....,
2. .... – .....

Strony wspólnie ustalają, co następuje:

W wyniku przeprowadzonego postępowania w trybie rozeznania cenowego o wartości nieprzekraczającej kwoty 20.000 zł (netto) – na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. *Prawo zamówień publicznych* (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.) – zgodnie z § 5 *Regulaminu udzielania zamówień publicznych o wartości nieprzekraczającej wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000 euro*, stanowiącego Załącznik do Zarządzenia Nr 30/2015 Starosty Jeleniogórskiego z dnia 6 sierpnia 2015 r. w sprawie wprowadzenia regulaminu udzielania zamówień publicznych o wartości nieprzekraczającej wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000 euro (z późn. zm.), ZAMAWIAJĄCY powierza, a WYKONAWCA przyjmuje do realizacji Etap I, w zakres którego wchodzi „**Tłumaczenie pisemne i ustne /język czeski ↔ język polski/ w trakcie realizacji projektu pn.: Trasy rowerowe na pograniczu PL-CZ – Etap I**” – w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska-Polska 2014-2020.

### § 1

1. ZAMAWIAJĄCY zleca, a WYKONAWCA przyjmuje do realizacji usługę tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka czeskiego na język polski oraz z języka polskiego na język czeski – w trakcie realizacji projektu pn.: „Trasy rowerowe na pograniczu PL-CZ – Etap I”, obejmującą 20 stron tłumaczenia pisemnego oraz 20 godzin tłumaczenia ustnego – w terminach wskazanych przez ZAMAWIAJĄCEGO.

2. Realizacja przedmiotu umowy w zakresie tłumaczenia ustnego obejmuje tłumaczenie ustne konsekwentne podczas jednodniowych spotkań roboczych osób realizujących projekty pn.: „Trasy Rowerowe na pograniczu PL-CZ – Etap I”, a także inne tłumaczenia ustne wynikające z potrzeb ZAMAWIAJĄCEGO w trakcie trwania projektu, w tym tłumaczenie rozmów telefonicznych z czeskimi partnerami/instytucjami realizującymi projekty, albo podczas telekonferencji z wykorzystaniem systemów internetowych – w zależności od zaistniałych okoliczności w trakcie trwania umowy.

Projekt pn.: „Trasy rowerowe na pograniczu PL-CZ-etap I” jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz ze środków budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Nysa

3. Przewidywana liczba uczestników spotkań, o których mowa w ust. 2 – maksymalnie 10 osób. Przewidywany czas trwania każdego spotkania – do 5 godzin.
4. ZAMAWIAJĄCY przewiduje do 20 godzin tłumaczenia ustnego podczas 4 spotkań roboczych osób realizujących projekt – w następujących terminach:
  - 1) 29 lipca 2020 r. (spotkanie organizowane w Libercu – u czeskiego partnera projektu);
  - 2) wrzesień 2020 r.;
  - 3) październik 2020 r.;
  - 4) listopad 2020 r.
5. ZAMAWIAJĄCY zastrzega, że podane w ust. 4 terminy mogą ulec zmianie. Dokładny termin i miejsce realizacji tłumaczeń ustnych zostanie wskazany WYKONAWCY drogą mailową, każdorazowo nie później niż na 7 dni przed datą realizacji usługi – z wyjątkiem terminu i miejsca pierwszego spotkania, o których mowa w ust. 4 pkt 1.
6. W przypadku zaistnienia w trakcie realizacji przedmiotu umowy konieczności przystąpienia przez WYKONAWCĘ do tłumaczenia ustnego – w sytuacji nieprzewidzianej, ale wynikającej z pilnej potrzeby ZAMAWIAJĄCEGO, rozliczenie za realizację tej usługi będzie następowało według stawki określonej w § 4 ust. 7 umowy – gdzie za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się godzinę zegarową (60 minut) tłumaczenia ustnego, przy czym każde rozpoczęte 30 minut tłumaczenia oznacza ½ jednostki rozliczeniowej.
7. WYKONAWCA zobowiązany jest do przystąpienia do tłumaczenia ustnego, o którym mowa w ust. 6, we wskazanym przez ZAMAWIAJĄCEGO terminie i miejscu – najpóźniej 3 dnia od momentu otrzymania od ZAMAWIAJĄCEGO informacji o takiej potrzebie, przekazanej drogą e-mail.
8. Realizacja przedmiotu umowy w zakresie tłumaczenia pisemnego obejmuje tłumaczenia pisemne dokumentów oraz korespondencji (w tym e-mailowej), związanych z realizacją i rozliczaniem projektu pn.: „Trasy Rowerowe na pograniczu PL-CZ – Etap I”.
9. ZAMAWIAJĄCY przewiduje do 20 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dokumentów i korespondencji związanych z realizacją i rozliczaniem projektu pn.: „Trasy Rowerowe na pograniczu PL-CZ – Etap I” – przy czym za jedną stronę przeliczeniową przyjmuje się 1 800 znaków ze spacjami.
10. WYKONAWCA przystępuje do tłumaczenia pisemnego nie później niż w ciągu 2 dni licząc od dnia przesłania przez ZAMAWIAJĄCEGO drogą e-mail lub przekazania w formie pisemnej dokumentu lub korespondencji podlegającej tłumaczeniu. Przetłumaczony dokument lub korespondencję WYKONAWCA przysyła lub przekazuje ZAMAWIAJĄCEMU w formie pisemnej lub pocztą elektroniczną. WYKONAWCA przekazuje ZAMAWIAJĄCEMU tłumaczenia w wersji wybranej przez ZAMAWIAJĄCEGO, tj. elektroniczne (np. na komputerowym nośniku danych lub w formie korespondencji e-mail) lub w wersji papierowej w postaci wydruku komputerowego, sporządzonego zgodnie z wymogami wskazanymi przez ZAMAWIAJĄCEGO w zleceniu.
11. Tłumaczenie pisemne będzie odbywać się również w trakcie spotkań, o których mowa w ust. 2.
12. Ustala się następujące warunki realizacji przedmiotu umowy:
  - 1) Szacunkowa łączna ilość godzin tłumaczenia ustnego konsekwentnego – do 20 godzin.
  - 2) Szacunkowa łączna liczba stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego (za jedną stronę przeliczeniową przyjmuje się 1 800 znaków ze spacjami) – do 20 stron.
  - 3) Ilości wskazane w pkt 1 i 2 są ilościami orientacyjnymi, stąd WYKONAWCY nie przysługuje roszczenie o realizację usługi w tych wielkościach. Liczba godzin/stron tłumaczenia w trakcie obowiązywania umowy może różnić się ilościowo – w zależności

Projekt pn.: „Trasy rowerowe na pograniczu PL-CZ-etap I” jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz ze środków budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Nysa

od bieżących potrzeb ZAMAWIAJĄCEGO. Tym samym ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie prawo do zmian ilości godzin tłumaczenia/stron w stosunku do tych prognozowanych.

- 4) WYKONAWCA realizuje przedmiot umowy sukcesywnie, każdorazowo na podstawie zleceń kierowanych do WYKONAWCY, przekazywanych drogą e-mail, nie później niż na 7 dni przed datą ich realizacji (w przypadku tłumaczeń ustnych) albo na 2 dni przed datą ich realizacji (w przypadku tłumaczeń pisemnych). Przekazywane przez ZAMAWIAJĄCEGO zlecenia określać będą tryb tłumaczenia, a także dokładny termin oraz miejsce realizacji usługi.
  - 5) WYKONAWCA każdorazowo potwierdzi ZAMAWIAJĄCEMU (np. drogą mailową) przyjęcie zlecenia i terminu realizacji. Brak odpowiedzi najpóźniej następnego dnia od dnia przesłania zlecenia na tłumaczenie, uznaje się za przyjęcie zlecenia i określonych w nim warunków. W przypadku niemożności realizacji zlecenia przez WYKONAWCĘ – WYKONAWCA będzie zobligowany do zapewnienia dla realizacji danego zlecenia innego tłumacza, przy czym wszystkie koszty zastępstwa (ewentualne noclegi tłumacza, koszty dojazdu oraz jego wynagrodzenie) pokrywa WYKONAWCA.
  - 6) W uzasadnionych przypadkach ZAMAWIAJĄCY może wycofać zlecenie tłumaczenia ustnego, nie później niż 12 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie. WYKONAWCY nie będzie przysługiwało w takim wypadku jakiegokolwiek roszczenie finansowe w stosunku do ZAMAWIAJĄCEGO.
  - 7) ZAMAWIAJĄCY nie pokrywa kosztów dojazdów, przejazdów, noclegów oraz innych dodatkowych kosztów, które mogą być ponoszone przez WYKONAWCĘ w związku z realizacją przedmiotu umowy.
  - 8) Na potrzeby realizacji niniejszej umowy zakłada się w ciągu jednej godziny zegarowej tłumaczenie pisemne dwóch stron przeliczeniowych.
  - 9) Do realizacji przedmiotu umowy WYKONAWCA używał będzie własnych materiałów i narzędzi.
  - 10) WYKONAWCA zapewnia kontakt telefoniczny pod nr: ..... (zostanie podany) lub osobisty w godzinach pracy ZAMAWIAJĄCEGO oraz zapewni możliwość przesyłania materiałów pocztą elektroniczną na adres: ..... (zostanie podany) przez całą dobę.
  - 11) WYKONAWCA ma obowiązek uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak np. tabele, które winny być sporządzone z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
  - 12) WYKONAWCA zobowiązany jest do wykonania przedmiotu umowy z zachowaniem należytej staranności i rzetelności zawodowej.
13. Szczegółowy opis przedmiotu umowy określa *Rozeznanie cenowe – zaproszenie do złożenia oferty* oraz oferta WYKONAWCY. Strony oświadczają, że są w posiadaniu w/w dokumentów.

## § 2

1. Do realizacji przedmiotu umowy oraz kontroli prawidłowej realizacji przedmiotu umowy z ramienia ZAMAWIAJĄCEGO upoważniony jest ....., tel. ...., e-mail .....
2. Osobą odpowiedzialną za realizację przedmiotu umowy ze strony WYKONAWCY jest .....

Projekt pn.: „Trasy rowerowe na pograniczu PL-CZ-etap I” jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz ze środków budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Nysa

3. Strony zobowiązują się do wzajemnego i niezwłocznego powiadamiania się w formie mailowej, na piśmie, lub w innej formie ustalonej między stronami, o zaistniałych przeszkodach w wypełnianiu wzajemnych zobowiązań w trakcie wykonywania umowy.

### § 3

Ustala się termin trwania umowy – od dnia podpisania umowy **do dnia 30.11.2020 r.** (czas trwania projektu pn.: „Trasy rowerowe na pograniczu PL-CZ – Etap I”).

### § 4

1. Wartość umowy: ..... **zł** (brutto), określona na podstawie ilości przewidywanych do przetłumaczenia stron przeliczeniowych oraz liczby godzin konsekwentnego tłumaczenia ustnego w trakcie trwania umowy oraz projektu pn.: „Trasy rowerowe na pograniczu PL-CZ – Etap I”, wskazanych w *Rozeznaniu cenowym – zaproszeniu do złożenia oferty*.

2. W wartości, o której mowa w ust. 1, zawarte zostały:

- 1) wartość przewidywanej liczby 20 godzin tłumaczenia konsekwentnego ustnego w wysokości: ..... zł (brutto);
- 2) wartość przewidywanej ilości 20 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego w wysokości: ..... zł (brutto).

3. Ilości wskazane w *Rozeznaniu cenowym – zaproszeniu do złożenia oferty* są ilościami orientacyjnymi, stąd WYKONAWCY nie przysługuje roszczenie o realizację usługi w podanych wielkościach. Liczba godzin/stron tłumaczenia w trakcie obowiązywania umowy może różnić się ilościowo – w zależności od bieżących potrzeb ZAMAWIAJĄCEGO. Tym samym ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie prawo do zmian ilości godzin tłumaczenia/stron w stosunku do tych prognozowanych.

4. WYKONAWCA będzie wystawiał faktury/rachunki częściowe za faktycznie zrealizowany zakres usługi.

5. Każdorazowo podstawę wystawienia faktury VAT/rachunku stanowi podpisany przez przedstawicieli ZAMAWIAJĄCEGO i WYKONAWCY protokół odbioru wykonanego zakresu usługi.

6. Kwota wynagrodzenia (częściowego) za wykonywane danej usługi każdorazowo zostanie ustalona w oparciu o ceny jednostkowe określone w tabeli w ust. 7, przyjęte na podstawie oferty WYKONAWCY, oraz liczbę faktycznie przetłumaczonych stron oraz/lub liczbę godzin tłumaczeń ustnych, potwierdzonych w protokole odbioru przez ZAMAWIAJĄCEGO.

7. Ustala się stałe ceny jednostkowe:

Nazwa usługi	Cena jednostkowa netto [zł]	Stawka podatku VAT [%]	Podatek VAT [zł]	Cena jednostkowa brutto [zł]
1) Stawka godzinowa (60 minut) za tłumaczenie ustne konsekwentne				
2) Stawka za 1 stronę rozliczeniową tłumaczeń pisemnych (za stronę przeliczeniową przyjęto 1 800 znaków ze spacjami)				

8. Za rozliczeniową jednostkę tłumaczenia ustnego przyjmuje się godzinę zegarową (60 minut), przy czym każde rozpoczęte 30 minut tłumaczenia oznacza ½ jednostki rozliczeniowej.

9. Za rozliczeniową stronę tłumaczenia pisemnego przyjmuje się 1800 znaków (tekstu docelowego) liczonych ze spacjami, przy czym każde rozpoczęte 900 znaków liczonych ze



Projekt pn.: „Trasy rowerowe na pograniczu PL-CZ-etap I” jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz ze środków budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Nysa

spacjami oznacza ½ strony rozliczeniowej.

**10.** Wynagrodzenie płatne będzie na podstawie faktur/rachunków częściowych każdorazowo w terminie 14 dni od daty otrzymania przez ZAMAWIAJĄCEGO prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku na: Powiat Jeleniogórski, ul. Kochanowskiego 10, 58-500 Jelenia Góra, NIP: 611-250-35-48.

**11.** Za datę zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku, z którego dokonana zostanie płatność na rachunek rozliczeniowy WYKONAWCY: ..... (rachunek wskazany w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, prowadzonym przez Ministerstwo Finansów).

**12.** W przypadku niedotrzymania przez ZAMAWIAJĄCEGO terminów płatności, określonych w umowie, WYKONAWCY przysługuje prawo dochodzenia ustawowych odsetek.

**13.** W przypadku przekazywania przez WYKONAWCĘ ustrukturyzowanej faktury elektronicznej za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, WYKONAWCA wskazuje jako adres PEF ZAMAWIAJĄCEGO NIP Starostwa Powiatowego w Jeleniej Górze, tj.: 6112265072.

## § 5

1. Strony postanawiają, że oprócz okoliczności wymienionych w *Kodeksie Cywilnym*, przysługuje prawo odstąpienia od umowy w następujących przypadkach:

- 1) ZAMAWIAJĄCEMU przysługuje prawo odstąpienia od umowy, jeżeli WYKONAWCA realizuje przedmiot umowy w sposób niezgodny z wymaganiami określonymi w *Rozeznaniu cenowym – zaproszeniu do złożenia oferty*;
- 2) WYKONAWCY przysługuje prawo odstąpienia od umowy, jeżeli ZAMAWIAJĄCY bez uzasadnionej przyczyny odmawia odbioru wykonanego zakresu usługi, stanowiącego przedmiot umowy.

2. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej lub w elektronicznej (podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym, weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu) pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.

## § 6

1. WYKONAWCA zobowiązany jest zapłacić ZAMAWIAJĄCEMU karę umowną w wysokości 5% wartości umowy brutto, o której mowa § 4 ust. 1 umowy, w przypadku odstąpienia przez ZAMAWIAJĄCEGO od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada WYKONAWCA.

2. ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej.

3. Strony uzgadniają, że w przypadku wystawienia wezwania do zapłaty kar umownych, termin płatności nie będzie dłuższy niż 7 dni licząc od dnia otrzymania wezwania do zapłaty kar umownych.

4. Strony uzgadniają, że ZAMAWIAJĄCY ma prawo potrącania kar umownych z należnego WYKONAWCY wynagrodzenia.

## § 7

1. Do tłumaczeń objętych przedmiotem umowy mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1231 z późn. zm.).

Projekt pn.: „Trasy rowerowe na pograniczu PL-CZ-etap I” jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz ze środków budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Nysa

2. Wraz z zapłatą wynagrodzenia – na podstawie faktur częściowych/rachunków częściowych dotyczących faktycznie zrealizowanego zakresu usługi – na ZAMAWIAJĄCEGO przechodzą autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń.

## § 8

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie obowiązujące przepisy, a w szczególności *Kodeksu cywilnego*.

2. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

3. Wszelkie spory wynikłe z realizacji niniejszej umowy strony będą się starały rozstrzygnąć na drodze polubownej. W sytuacji nie osiągnięcia porozumienia na drodze polubownej, spory będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO.

## § 9

Umowa została sporządzona w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym trzy egzemplarze dla ZAMAWIAJĄCEGO, jeden egzemplarz dla WYKONAWCY.

**WYKONAWCA**

**ZAMAWIAJĄCY**